

## ضمیمه کنوانسیون برن

### (مقررات ویژه در مورد کشورهای در حال توسعه)

مترجم: دکتر اصلی عباسی / انتشارات مجد

#### ماده اول

[امتیازات در اختیار کشورهای در حال توسعه: ۱. در دسترس بودن امتیازات خاص: اعلامیه؛ ۲. مدت اعتبار اجرایی اعلامیه؛ ۳. خاتمه وضعیت کشور در حال توسعه؛ ۴. موجودی فعلی کپی‌ها؛ ۵. اعلامیه‌های مرتبط با سرزمین‌های خاص؛ ۶. محدودیت‌های عمل متقابل]

(۱) هر کشوری که بر مبنای رویه تثبیت شده‌ی مجمع عمومی سازمان ملل متحد، به عنوان کشور در حال توسعه تلقی می‌شود، و این سند را که این ضمیمه، بخش لاینفکی از آن را تشکیل می‌دهد، تصویب نموده و یا به آن ملحق می‌شود، و با توجه به وضعیت اقتصادی آن کشور و نیازهای فرهنگی و اجتماعی آن، خود را بلادرنگ در موضعی تلقی نمی‌کند که بتواند مقرراتی را جهت حمایت از کلیه حقوق پیش‌بینی شده در این سند مقرر نماید، می‌تواند در زمان تودیع سند تصویب یا الحاق خود، از طریق اعلامیه‌ای که نزد دبیرکل تودیع می‌نماید، و یا طبق زیربند (ج) بند (۱) ماده پنجم، هر زمان بعد از آن، اعلام نماید که از امتیاز پیش‌بینی شده در ماده دوم و یا امتیاز مورد پیش‌بینی در ماده سوم، و یا از هر دو آن امتیازات به نفع خود بهره خواهد برد. کشور مذکور می‌تواند به جای بهره بردن از امتیاز پیش‌بینی شده در ماده دوم، طبق زیربند (الف) بند (۱) ماده پنجم، اعلامیه‌ای را صادر نماید.

(۲)

(الف) هر گونه اعلامیه طبق بند (۱) که قبل از انقضاء دوره ده ساله از لازم‌الاجراء شدن مواد ۱ تا ۲۱ [کنوانسیون برن] و این ضمیمه طبق بند (۲) ماده ۲۸ [کنوانسیون مذکور] اعلام شده باشد، تا انقضای دوره ده ساله‌ای که در آن زمان تداوم دارد، اعتبار اجرایی خواهد داشت. چنین اعلامیه‌ای را طبق مفاد پیش‌بینی شده در جمله دوم زیربند (الف) می‌توان تجدید نمود.

(۳) هر یک از کشورهای اتحادیه که به نحو مورد اشاره در بند (۱)، دیگر به عنوان کشور در حال توسعه محسوب نمی‌شود، حق نخواهد داشت اعلامیه خود را همانگونه که در بند (۲) مقرر شده است، تجدید نماید، و اعم از اینکه رسماً از اعلامیه خود انصراف دهد یا خیر، چنین کشوری از انتفاع از امتیازات مورد اشاره در بند (۱) از زمان انقضای دوره ده ساله‌ای که در آن زمان تداوم دارد، یا از انقضای دوره‌ی سه ساله بعد از زمانی که دیگر به عنوان کشور در حال توسعه تلقی نمی‌شود، هر دوره‌ای که دیرتر به پایان برسد، مستثنی خواهد شد.

(۴) هرگاه، در زمانی که اعلامیه‌ی صادره طبق بندهای (۱) یا (۲)، اثر اجرایی خود را از دست دهد، و کپی‌هایی در انبار باشد که طبق مجوز ارایه شده بر اساس مفاد این ضمیمه تهیه شده باشند، توزیع چنین کپی‌هایی را می‌توان تا زمانی که موجودی انبار تمام شود، ادامه داد.

(۵) هر کشوری که طبق مقررات این سند متعهد است و اعلامیه یا اطلاعیه‌ای را طبق بند (۱) ماده ۳۱ در رابطه با اعمال این سند در مورد سرزمین خاصی تودیع نموده است، و وضعیت آن کشور را بتوان مشابه وضعیت کشورهای محسوب کرد که به آن‌ها در بند (۱) اشاره شده است، چنین کشوری می‌تواند در رابطه با چنین سرزمینی، اعلامیه مورد اشاره در بند (۱) و اطلاعیه تجدید اعلامیه را که در بند (۲) به آن اشاره شده است، صادر نماید. تا زمانی که اثر اجرایی چنین اعلامیه یا

اطلاعه‌ای باقی باشد، مقررات این ضمیمه در مورد سرزمینی که در مورد آن، چنین اعلامیه یا اطلاعیه‌ای صادر شده، قابل اعمال خواهد بود.

(۶)

(الف) این واقعیت که کشوری خود را از هر یک از امتیازات مورد اشاره در بند (۱) منتفع می‌سازد، به هیچ کشور دیگری اجازه نخواهد داد حمایت کمتری از آثاری که کشور مبدا آن، همان کشور سابق‌الذکر است، به نسبت حمایتی که طبق مواد ۱ تا ۲۰ [کنوانسیون برن] به اعطای آن متعهد شده است، به عمل آورد.

(ب) حق اعمال رفتار متقابل که در زیربند (ب) بند (۲) ماده ۳۰، دومین جمله، پیش‌بینی شده است، تا تاریخی که در آن، دوره‌ی قابل اعمال طبق بند (۳) ماده اول (ضمیمه) انقضاء یابد، در رابطه با آثاری که کشور مبدا آن‌ها، کشوری است که طبق زیربند (الف) بند (۱) ماده پنجم (ضمیمه)، اقدام به صدور اعلامیه نموده باشد، اجرایی نخواهد شد.

### ماده دوم

[محدودیت‌های حق ترجمه: ۱. مجوزهای اعطایی توسط مرجع ذیصلاح؛ ۲ تا ۴. شرایط مجاز دانستن اعطای چنین مجوزهایی؛ ۵. اهدافی که بر اساس آن، چنین مجوزهایی صادر می‌شوند؛ ۶. انقضای مجوزها؛ ۷. آثاری که عمدتاً از تصاویر تشکیل شده‌اند؛ ۸. آثار خارج شده از جریان نشر؛ ۹. مجوزهایی برای سازمان‌های خبررسانی]

(۱) هر کشوری که اعلام نماید از امتیاز پیش‌بینی شده در این ماده منتفع خواهد شد، تا حدی که به آثار منتشره در قالب چاپی یا دیگر قالب‌های باز-تولید مشابه، مرتبط است، حق خواهد داشت به جای حق انحصاری ترجمه که در ماده ۸ (کنوانسیون برن) مقرر شده است، سیستم مجوزهای غیر-انحصاری و غیر-قابل انتقال را که توسط مرجع ذیصلاح طبق شرایط ذیل و تابع مفاد ماده چهارم (ضمیمه) اعطاء شده‌اند، جایگزین نماید.

(۲)

(الف) تابع مفاد بند (۳)، در صورتی که بعد از انقضاء یک دوره‌ی سه ساله، یا هر دوره طولانی‌تری که توسط قانون‌گذار داخلی کشور مذکور معین شده است، با شروع تاریخی که در آن، برای بار نخست، اثر چاپ شده است، ترجمه چنین اثری، توسط دارنده‌ی حق ترجمه یا با اجازه‌ی وی، به زبانی که مورد استفاده عموم در آن کشور است، منتشر نشود، هر یک از تابعان چنین کشوری می‌توانند مجوز انجام ترجمه اثر را به زبان مذکور کسب نمایند و ترجمه را در قالب چاپ و یا در هر قالب باز-تولید مشابهی منتشر کنند.

(ب) مجوز صادره بر اساس شروط مقرر در این ماده، همچنین، در صورتی که ویرایش‌های ترجمه‌ی منتشر شده به زبان مورد نظر، دیگر توسط ناشر در معرض فروش قرار داده نشوند، اعطاء خواهد شد.

(۳)

(الف) در صورتی که ترجمه‌ها به زبانی صورتی گرفته باشد که مورد استفاده عموم در یک یا چند کشور در حال توسعه که عضو اتحادیه هستند، نباشند، یک دوره‌ی یک ساله جایگزین دوره سه ساله‌ای خواهد شد که در زیربند (الف) بند (۲) به آن اشاره شده است.

(ب) هر یک از کشورهای مورد اشاره در بند (۱) می‌توانند با توافق اجماعی کشورهای توسعه‌یافته که اعضای اتحادیه هستند و در آن‌ها، زبان مشابهی، مورد استفاده عموم است، در موارد مرتبط با ترجمه‌های انجام شده به آن زبان، به جای دوره سه ساله‌ی مورد اشاره در زیربند (الف) بند (۲)، دوره‌ی کوتاه‌تری را که نباید کمتر از یک سال باشد، به‌نحوی که در چنین توافقی معین شده است، جایگزین نماید. با این حال، مقررات مندرج در جمله‌ی پیشین، در مواردی که زبان مورد نظر، انگلیسی، فرانسوی یا اسپانیایی باشد، اعمال نخواهد شد. باید انجام چنین توافقی توسط دولت‌هایی که آن را منعقد نموده‌اند، به اطلاع دبیر کل رسانیده شود.

(الف) هیچ گونه مجوزی که بعد از گذشت سه سال قابل حصول باشد، طبق مفاد این ماده، تا گذشت یک دوره‌ی شش ماهه‌ی دیگر، اعطاء نخواهد شد، و هیچ گونه مجوزی که بعد از گذشت یک سال قابل حصول باشد، طبق این ماده، تا زمانی که یک دوره‌ی نه ماهه‌ی دیگر سپری نشود، اعطاء نخواهد گردید.

(یک) از تاریخی که در آن، متقاضی، شروط مذکور در بند (۱) ماده چهارم (ضمیمه) را محقق می‌سازد؛ یا (دو) در مواردی که هویت و یا آدرس دارنده‌ی حق ترجمه، نامعلوم باشد، از تاریخی که در آن، متقاضی، همان گونه که در بند (۲) ماده چهارم پیش‌بینی شده است، رونوشت‌هایی از تقاضانامه‌ی خود را که به مرجع ذیصلاح جهت اعطای مجوز تقدیم کرده، ارسال می‌کند.

(ب) در صورتی که در طی دوره‌ی شش ماهه یا نه ماهه‌ی مذکور، ترجمه‌ای به زبانی که در مورد آن، تقاضانامه داده شده است، توسط دارنده‌ی حق ترجمه یا با مجوز وی منتشر شود، هیچ گونه مجوزی طبق مفاد این ماده اعطاء نخواهد شد.

(۴) هر گونه مجوزی طبق مفاد این ماده فقط برای هدف آموزشی، پژوهش‌گری یا تحقیقات صادر خواهد شد. (۵) در صورتی که ترجمه‌ی اثری توسط دارنده‌ی حق ترجمه و یا با اجازه‌ی وی، به قیمتی که به‌نحو معقولی، مشابه قیمتی باشد که به‌طور معمول، در کشور مربوطه برای آثار قابل مقایسه مطالبه می‌شود، هر گونه مجوز صادره طبق این ماده، در صورتی که چنین ترجمه‌ای به همان زبان باشد و تا حد عمده‌ای، دارای محتوایی مشابه ترجمه منتشره طبق مجوز باشد، منقضی خواهد شد. توزیع هر گونه کپی را که قبل از انقضای مجوز تهیه شده باشد، می‌توان تا زمانی که موجودی آن در انبار پایان یابد، ادامه داد.

(۶) برای آثاری که عمدتاً از تصاویر تشکیل شده‌اند، مجوز برای تهیه و انتشار ترجمه متن و باز-تولید و انتشار تصاویر، در صورتی می‌تواند اعطاء شود که شروط ماده سوم (ضمیمه) نیز محقق شده باشند.

(۷) در مواردی که پدیدآورنده‌ی اثر از انتشار کلیه کپی‌های اثر خود منصرف شده باشد، هیچ گونه مجوزی اعطاء نخواهد شد.

(الف) مجوز انجام ترجمه اثری را که در قالب چاپی یا در دیگر قالب‌های بازتکثیر مشابه منتشر شده است، همچنین، می‌توان به هر سازمان خبررسانی که مقر آن، در یکی از کشورهای مورد اشاره در بند (۱) باشد، طبق تقاضانامه‌ی تقدیمی سازمان مذکور به مرجع ذیصلاح آن کشور، اعطاء کرد؛ مشروط به اینکه کلیه شروط ذیل محقق شده باشند:

(اول) ترجمه بر اساس نسخه‌ای باشد که بر مبنای قوانین کشور مذکور تهیه و به دست آمده باشد؛ (دوم) ترجمه فقط برای استفاده در خبررسانی‌هایی باشد که هدف انحصاری آن، آموزش یا انتشار نتایج تحقیقات تخصصی فنی یا علمی برای کارشناسان رشته‌ای خاص باشد؛

(سوم) ترجمه منحصرأ برای اهداف مورد اشاره در شرط (دوم) از طریق خبررسانی‌هایی که به‌طور قانونی انجام شود و برای مخاطبان ساکن در قلمرو کشور مذکور مد نظر قرار گرفته باشد، از جمله خبررسانی‌هایی که از طریق ضبط صوتی یا تصویری به شکل قانونی و منحصرأ برای هدف چنین خبررسانی‌هایی صورت می‌گیرند؛

(چهارم) کلیه استفاده‌های دیگر از ترجمه که بدون هدف تجاری صورت می‌گیرند.

(ب) ضبط‌های صوتی یا تصویری ترجمه‌ای را که توسط یک سازمان خبررسانی طبق مجوز صادره بر مبنای مفاد این بند، برای اهداف مذکور و تابع شروط مورد اشاره در زیربند (الف) و با توافق آن سازمان انجام گرفته است، می‌توان توسط هر سازمان خبررسانی دیگری که مقر آن در کشوری قرار دارد که مرجع ذیصلاح آن کشور، مجوز مورد بحث را اعطاء کرده است، مورد استفاده قرار داد.

(ج) مشروط به اینکه کلیه معیارها و شروط مطروحه در زیربند (الف) محقق شده باشد، همچنین می‌توان به هر سازمان خبررسانی جهت ترجمه هر گونه متنی که در ضبطی صوتی-تصویری تلفیق شده است، در مواردی که چنین ضبطی، خود، صرفاً با هدف استفاده در رابطه با فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک تهیه و منتشر شده باشد، مجوز اعطاء نمود.

(د) تابع زیربندهای (الف) تا (ج)، مقررات بندهای پیشین در مورد اعطاء و اجرای هر گونه مجوزی که طبق این بند اعطاء شده است، اعمال خواهد شد.

### ماده سوم

[محدودیت حق باز-تولید: ۱. مجوزهای اعطایی توسط مرجع ذیصلاح؛ ۲ تا ۵: شروطی که اعطای چنین مجوزهایی را مجاز می‌دارند؛ ۶: انقضای مجوزها؛ ۷. آثاری که این ماده در مورد آنها اعمال می‌شود]

(۱) هر کشوری که اعلام نموده از امتیاز مقرر در این ماده منتفع خواهد شد، حق خواهد داشت سیستم مجوزهای غیر-انحصاری و غیر-قابل انتقال را که توسط مرجع ذیصلاح بر اساس شروط ذیل و تابع ماده چهارم (ضمیمه)، جایگزین حق انحصاری باز-تولید که در ماده ۹ (کنوانسیون برن) پیش‌بینی شده نماید.

(۲)

(الف) در صورتی که در رابطه با اثری که در مورد آن، این ماده طبق مفاد بند (۷) اعمال می‌شود، بعد از انقضاء: (اول) دوره مربوطه و معین شده در بند (۳)، که از تاریخ اولین انتشار ویرایش خاصی از اثر شروع می‌شود؛ یا (دوم) هر دوره طولانی‌تری که توسط قانون‌گذار داخلی کشور مورد اشاره در بند (۱) معین شده باشد، که از همان تاریخ شروع می‌شود،

اگر کپی‌های چنین ویرایشی در آن کشور توسط دارنده‌ی حق باز-تولید و یا با اجازه‌ی وی، به قیمتی که به‌نحو معقولی مشابه قیمتی باشد که به‌طور معمول، در کشور مربوطه برای آثار قابل مقایسه مطالبه می‌شود، برای عموم مردم و یا در جهت فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک توزیع نشده باشند، هر یک از تابعان چنین کشوری می‌توانند مجوز باز-تولید و انتشار چنین ویرایشی را به همان قیمت یا قیمت پایین‌تر برای استفاده جهت فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک کسب نمایند.

(ب) همچنین، می‌توان مجوز باز-تولید و انتشار ویرایشی را که به‌نحو توصیف‌شده در بند (الف) توزیع شده است، طبق شروط مقرر در این ماده، در صورتی که بعد از انقضای دوره‌ی قابل اعمال، هیچ گونه کپی مجازی از آن ویرایش به مدت شش ماه برای عموم مردم و یا جهت فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک در کشور مربوطه، به قیمتی که به‌نحو معقولی مشابه قیمتی باشد که به‌طور معمول، در کشور مربوطه برای آثار قابل مقایسه مطالبه می‌شود، در معرض فروش قرار داده نشده باشد، اعطاء نمود.

(۳) دوره‌ی مورد اشاره در بند (۲) (الف) (اول)، پنج سال خواهد بود، به جز:

(اول) برای آثار مرتبط با علوم فیزیکی و طبیعی شامل ریاضیات، تکنولوژی، که این دوره، سه سال خواهد بود؛ (دوم) در مواردی که هویت یا آدرس دارنده‌ی حق باز-تولید نامعلوم باشد، از تاریخی که متقاضی طبق مفاد بند (۲) ماده چهارم، رونوشت‌هایی از تقاضانامه‌ی خود را که به مرجع ذیصلاح جهت اعطای مجوز تقدیم نموده است، ارسال می‌کند. (ب) در مواردی که مجوز بعد از گذشت دوره‌های دیگر، قابل حصول باشد و مفاد بند (۲) ماده چهارم نیز قابل اعمال باشد، هیچ گونه مجوزی تا زمانی که دوره‌ای سه ماهه از تاریخ ارسال رونوشت تقاضانامه سپری نشود، اعطاء نخواهد شد. (ج) در صورتی که در طی دوره‌ی شش یا سه ماهه‌ی مورد اشاره در زیربندهای (الف) و (ب)، توزیع اثر به‌نحو توصیف‌شده در زیربند (الف) بند (۲) صورت نگرفته باشد، هیچ گونه مجوزی طبق این ماده اعطاء نخواهد شد. (د) در صورتی که پدیدآورنده از انتشار کلیه‌ی کپی‌های ویرایشی که مجوز برای باز-تولید و انتشار آن، اعمال شده است، منصرف شود، هیچ گونه مجوزی صادر نخواهد شد.

(۵) مجوز باز-تولید و انتشار ترجمه یک اثر در موارد ذیل، طبق این ماده اعطاء نخواهد شد:

(اول) در مواردی که ترجمه توسط دارنده‌ی حق ترجمه یا با اجازه‌ی و منتشر نشده باشد؛ یا

(دوم) در مواردی که ترجمه به زبان مورد استفاده‌ی عموم در کشوری که در آن، مجوز اعمال می‌شود، نباشد. (۸) در صورتی که کپی‌های ویرایش یک اثر در کشور مورد اشاره در بند (۱) برای عموم مردم و یا جهت فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک توسط دارنده‌ی حق باز-تولید یا با اجازه‌ی وی، به قیمتی که به‌نحو معقولی مشابه قیمتی باشد که به-طور معمول، در کشور مربوطه برای آثار قابل مقایسه مطالبه می‌شود، توزیع شود، هر گونه مجوز اعطاء شده طبق این ماده، در صورتی که چنین ویرایشی به همان زبان باشد و تا حد عمده‌ای، دارای محتوایی مشابه ویرایش منتشره طبق مجوز مذکور باشد، منقضی خواهد شد. توزیع هر گونه کپی را که قبل از انقضای مجوز تهیه شده باشد، می‌توان تا زمانی که موجودی آن در انبار پایان یابد، ادامه داد.

(۷)

(الف) تابع زیربند (ب)، آثاری که در مورد آن‌ها این ماده اعمال می‌شود، محدود به آثاری خواهند بود که در قالب چاپی یا دیگر قالب‌های باز-تولید مشابه منتشر شده‌اند.

(ب) این ماده، همچنین، در مورد باز-تولید ضبط‌های صوتی-تصویری که به‌شکل قانونی در قالبی سمعی-بصری تهیه شده‌اند؛ از جمله هر گونه آثار تحت حمایت که در چنین ضبط‌هایی تلفیق شده‌اند، و در مورد ترجمه‌ی هر گونه متن تلفیقی به زبان مورد استفاده‌ی عموم در کشوری که مجوز در آن اعمال می‌شود، اعمال خواهد شد، همواره با این شرط که ضبط‌های صوتی-تصویری مورد نظر، فقط با هدف استفاده در زمینه فعالیت‌های آموزشی سیستماتیک تهیه و منتشر شده باشند.

#### ماده چهارم

[مقررات مشترک برای مجوزهای صادره طبق مواد دوم و سوم؛ ۱ و ۲. رویه عملی؛ ۳. مشخص ساختن پدیدآورنده و عنوان اثر؛ ۴. صادر کردن کپی‌ها؛ ۵. اخطار؛ ۶. غرامت]

(۱) مجوز صادره طبق ماده دوم و سوم را فقط در صورتی می‌توان اعطاء نمود که متقاضی، بر اساس رویه عملی کشور مربوطه، اثبات نماید که وی تقاضای مجوز نموده و تقاضای وی توسط دارنده‌ی حق انجام و انتشار ترجمه یا دارنده‌ی حق باز-تولید و انتشار ویرایش رد شده است، و یا طبق شرایط رخ داده، بعد از اتخاذ کلیه اقدامات مقتضی از جانب وی، متقاضی نتواند دارنده‌ی حق را بیابد. همزمان با ارائه‌ی تقاضا، متقاضی به هر مرکز اطلاعاتی ملی یا بین‌المللی مورد اشاره در بند (۲) اطلاع‌رسانی خواهد نمود.

(۲) در صورتی که دارنده‌ی حق را نتوان یافت، متقاضی مجوز از طریق پست هوایی ثبت‌شده، رونوشت‌هایی از تقاضانامه-ی خود را که به مرجع ذیصلاح جهت صدور مجوز تقدیم نموده است، به ناشری که نام آن بر روی اثر آمده است و به هر مرکز اطلاعات ملی یا بین‌المللی که در اطلاعیه‌ای که بدین منظور، توسط دولت کشوری که در آن ناشر مقرر اصلی تجاری دارد، تعیین شده‌اند و نزد دبیرکل تودیع شده است، خواهد فرستاد.

(۳) به نام پدیدآورنده بر روی کلیه کپی‌های ترجمه یا باز-تولید که طبق مجوز صادره بر اساس ماده دوم یا سوم منتشر می‌شوند، اشاره خواهد شد. عنوان اثر بر روی کلیه کپی‌ها درج خواهد شد. در مورد ترجمه، عنوان اصلی اثر نیز در هر حال بر روی کلیه کپی‌ها درج خواهد شد.

(۴)

(الف) هیچ گونه مجوز صادره بر اساس ماده دوم یا ماده سوم به صادرات کپی‌ها تعمیم نخواهد یافت، و کلیه‌ی چنین مجوزهایی فقط برای انتشار ترجمه یا انتشار باز-تولید و طبق شرایط قلمرو کشوری که در آن مجوز اعمال می‌شود، معتبر خواهند بود.

(ب) در جهت اهداف زیربند (الف)، معنی صادرات دربردارنده‌ی ارسال کپی‌ها از هر سرزمینی به کشوری خواهد بود که در رابطه با آن سرزمین، طبق بند (۵) ماده اول، اعلامیه‌ای را صادر نموده است.

(ج) در مواردی که نهادی حکومتی یا نهاد عمومی دیگری در کشوری که مجوز ترجمه را طبق ماده دوم به زبانی به غیر از انگلیسی، فرانسوی یا اسپانیایی صادر نموده، کپی‌های ترجمه‌ی منتشره را طبق چنین مجوزی به کشور دیگری ارسال کند، این شکل از ارسال کپی‌ها، طبق اهداف بند (الف)، در صورتی که مطابق با شروط ذیل باشد، صادرات محسوب نخواهد شد: (اول) گیرندگان، افرادی باشند که تابعان کشوری هستند که مرجع ذیصلاح آن، مجوز را صادر نموده است، یا سازمان‌هایی که چنین افراد را گرد هم جمع نموده‌اند؛

(دوم) قرار باشد که کپی‌ها فقط برای هدف آموزشی، پژوهش‌گری یا تحقیقاتی مورد استفاده قرار گیرند؛

(سوم) ارسال کپی‌ها و توزیع بعدی آن‌ها میان گیرندگان بدون هر گونه هدف تجاری باشد؛

(چهارم) کشوری که کپی‌ها به آن ارسال شده است، با کشوری که مرجع ذیصلاح آن، مجوز را صادر نموده، توافق کرده است که اجازه دریافت، یا توزیع یا هر دو آن‌ها را صادر کند، و دولت کشوری که در آن، مجوز اعطاء شده است، توافق را به دبیرکل اطلاع داده است.

(۵) کلیه‌ی کپی‌های منتشره طبق مجوز صادره بر اساس مفاد ماده دوم یا ماده سوم حاوی اعلانی به زبان مقتضی خواهند بود که بیان می‌کند کپی‌ها فقط برای توزیع در کشور یا سرزمینی که در آن، مجوز مذکور اعمال می‌شود، در دسترس هستند.

(۶)

(الف) تدارکات لازم در سطح ملی جهت تضمین موارد ذیل مهیا خواهد شد:

(اول) اینکه مجوز به نفع دارنده‌ی حق ترجمه یا باز-تولید، طبق شرایط، غرامت منصفانه‌ای را مقرر کند که مطابق با استانداردهای حق‌الامتیازهایی است که به‌طور معمول، بر اساس مجوزهای که به شکل آزاد میان اشخاص در دو کشور مربوطه مورد مذاکره قرار گرفته‌اند، عملی می‌شوند، و

(دوم) پرداخت و انتقال غرامت: در صورتی که باید مقررات ارزش رایج ملی دخیل شود، مرجع ذیصلاح، کلیه‌ی اقدامات را با استفاده از تشکیلات بین‌المللی جهت تضمین انتقال ارزش قابل تبدیل بین‌المللی یا معادل آن اتخاذ خواهد کرد.

(ب) قانون‌گذار ملی جهت تضمین ترجمه صحیح اثر، یا باز-تولید دقیق ویرایش معین، طبق شرایط، تدارکات مقتضی را مهیا خواهد کرد.

### ماده پنجم

[ امکان تخییری محدودیت حق ترجمه: ۱. رژیم پیش‌بینی شده طبق سندهای ۱۸۸۶ و ۱۸۹۶؛ ۲. عدم امکان تغییر رژیم مقرر طبق ماده دوم؛ ۳. محدودیت زمانی برای انتخاب امکان تخییری ]

(۱)

(الف) هر کشوری که حق دارد اعلامیه‌ای دال بر اینکه از امتیاز پیش‌بینی شده در ماده دوم منتفع خواهد شد، صادر نماید، در عوض، در هنگام تصویب و یا الحاق به این سند می‌تواند:

(اول) در صورتی که کشوری باشد که نسبت به آن، زیربند (الف) بند (۲) ماده ۳۰ اعمال می‌شود، اعلامیه‌ای را طبق آن مقرر، تا حدی که به حق ترجمه مرتبط است، صادر نماید؛

(دوم) در صورتی که کشوری باشد که نسبت به آن، زیربند (الف) بند (۲) ماده ۳۰ اعمال نمی‌گردد، و حتی اگر از کشورهای خارج از اتحادیه نیز نباشد، اعلامیه‌ای به‌نحو مقرر در زیربند (ب) بند (۲) ماده ۳۰، جمله نخست، صادر نماید.

(ب) در مورد کشوری که دیگر به‌عنوان کشور در حال توسعه، به‌نحو مقرر در بند (۱) ماده اول تلقی نمی‌شود، اعلامیه‌ی صادره طبق این بند، تا تاریخی که در آن، دوره‌ی قابل اعمال طبق بند (۳) ماده اول منقضی می‌شود، اعتبار اجرایی خواهد داشت.

(ج) هر کشوری که طبق این بند، اعلامیه‌ای صادر کند، نمی‌تواند بعداً از امتیاز مقرر در ماده دوم خود را منتفع سازد، حتی اگر از اعلامیه مذکور انصراف دهد.

(۲) تابع مفاد بند (۳)، هر کشوری که از امتیاز مقرر در ماده دوم خود را منتفع ساخته است، نمی‌تواند بعداً طبق بند (۱) اعلامیه صادر نماید.

(۳) هر کشوری که دیگر به‌عنوان کشور در حال توسعه، به‌نحو مقرر در بند (۱) ماده اول محسوب نمی‌شود، کمتر از دو سال قبل از انقضای دوره قابل اعمال طبق بند (۳) ماده اول نمی‌تواند اعلامیه‌ای با اثر اجرایی مقرر در زیربند (ب) بند (۲) ماده ۳۰، جمله اول، صادر نماید، علی‌رغم این واقعیت که از کشورهای خارج از اتحادیه نیست. چنین اعلامیه‌ای در تاریخی اثر اجرایی خواهد یافت که در آن، دوره‌ی قابل اعمال طبق بند (۳) ماده اول منقضی می‌گردد.

#### ماده ششم

امکان اعمال، یا پذیرش اعمال مقررات خاص ضمیمه قبل از متعهد شدن به آن: ۱. اعلامیه؛ ۲. تودیع و تاریخ اجرایی اعلامیه]

(۱) هر یک از کشورهای اتحادیه، از تاریخ این سند، و هر زمان قبل از متعهد شدن طبق مواد ۱ تا ۲۱ (کنوانسیون برن) و این ضمیمه، می‌توانند:

(اول) در صورتی که کشوری باشد که طبق مواد ۱ تا ۲۱ و این ضمیمه متعهد بوده و حق داشته است از امتیازات مقرر در بند (۱) ماده اول خود را منتفع سازد، و مقررات ماده دوم یا مقررات ماده سوم یا هر دو را در مورد آثاری که کشور مبداء آن-ها، کشوری است که طبق زیربند (دوم) زیر، اعمال این مواد را در مورد چنین آثاری پذیرفته باشد، و یا کشوری است که طبق مواد ۱ تا ۲۱ و این ضمیمه متعهد شده است، چنین اعلامیه‌ای می‌تواند به جای ارجاع به ماده دوم، به ماده پنجم ارجاع داده شود.

(دوم) اینکه کشورهایی که طبق بند (اول) فوق، اعلامیه‌ای را صادر نموده‌اند و یا طبق ماده اول، اطلاعیه‌ای را صادر کرده‌اند، اعمال این ضمیمه را در مورد آثاری که خود کشور مبداء آن‌ها هستند، بپذیرند؛

(۲) هر گونه اعلامیه‌ای که طبق بند (۱) صادر می‌شود، به صورت مکتوب خواهد بود و نزد دبیرکل تودیع خواهد شد. اعلامیه از تاریخ تودیع آن، اثر اجرایی خواهد یافت.